

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации А. Н. Сорокина «Ботаническая лексика Ветхого Завета: теоретические и практические аспекты идентификации библейских фитонимов», представленной на соискание учёной степени кандидата богословия.

Актуальность достоверной идентификации таксонов растений, описываемых или упоминаемых в древнейших книгах монотеистических религий, несомненна, так как наряду со светскими литературными трудами Священные тексты являются для биологов бесценным источником информации о распространении и роли в жизни человека растений в описываемые времена. С другой стороны, анализ названий растений, содержащихся в Священном Писании, представляет большой интерес для теологических дисциплин, поскольку эти наименования составляют неотъемлемую часть библейского повествования. Очевидно, что исследование А. Н. Сорокина, посвященное идентификации фитонимов, упоминаемых в Ветхом Завете, исследование междисциплинарное, находящееся «на стыке» теологии и естественной истории, представляется работой актуальной и значимой.

Соискатель поставил перед собой цель – разработать единый методологический подход к идентификации растений, упоминаемых в Ветхом Завете. В связи с этим А. Н. Сорокиным были решены следующие задачи: проследить основные направления исследований растений Библии и выявить основные методы ботанической идентификации библейских фитонимов; оценить возможности применения различных методов ботанической идентификации растений Библии на избранных примерах; сформулировать целостный методологический подход к ботанической идентификации растений Библии; провести анализ ботанической лексики в общепринятой русскоязычной версии Ветхого Завета – Синодальном переводе – и выявить основные принципы перевода фитонимов; провести анализ ботанической лексики в древних (Септуагинта, Вульгата) и

классических европейских переводах Ветхого Завета (Библия Лютера, Библия короля Иакова и др.) и выявить основные принципы перевода фитонимов; разработать и обосновать принципы перевода наименований растений Библии с учетом результатов научных исследований библейской фитонимики; разработать и обосновать принципы создания библейского сада на основе результатов ботанической идентификации растений Библии.

Научная новизна работы не вызывает у меня сомнений. А. Н. Сорокин впервые в российской научной литературе актуализировал проблему идентификации библейских фитонимов и предложил единый методологический подход к ее решению; проанализировал ботаническую лексику избранных книг Ветхого Завета и ее интерпретацию в различных переводах; определил важнейшие источники, которые могли служить основой для перевода библейской фитонимики авторами единственного общепризнанного русскоязычного перевода Священного Писания (Синодальная Библия); разработал и обосновал методологические принципы перевода наименований библейских растений.

Структура диссертации традиционна: она состоит из введения, в котором обоснована актуальность исследования, сформулированы его цель и задачи, пяти глав, заключения (содержащего собственно выводы), списка литературы, включающего 161 источник, в т. ч. 124 – на иностранных языках, и приложения из трех таблиц; работа изложена на 185 страницах текста (включая приложение).

В первой главе соискатель анализирует публикации, посвященные исследованиям упоминаемых в тексте Библии растений. В хронологическом порядке, с разделением на условные периоды, отражающие логику развития знаний о растениях Священного Писания, рассмотрены источники, начиная с XVI века и заканчивая современными. Автор диссертации продемонстрировал, что прогресс знаний о библейских растениях был обеспечен синтезом данных, полученных при использовании методов различных научных дисциплин (ботаника, лингвистика, этнология и др.).

Вторая глава посвящена анализу принципов идентификации растений Библии в древних (Септуагинта, Вульгата), классических европейских (Библия Лютера, Библия короля Иакова) и современных переводах. Диссертант приходит к заключению, что необходима разработка единого методологического подхода к переводу древнееврейских фитонимов, каковой должен базироваться на результатах исследований значения каждого фитонима. Таким образом, заключает А. Н. Сорокин, ключевым этапом в работе исследователя древней ботанической лексики становится именно научно обоснованная идентификация растений, упоминаемых в Священных текстах.

Большой интерес вызвала у меня глава третья, в которой диссертант описал историю библейских садов, их роль в развитии процесса идентификации упоминаемых в Священном Писании таксонов растений, а также предложил определенные методологические принципы, которые, по мнению Алексея Николаевича, должны быть положены в основу создания библейских садов в России. Анализ зарубежного опыта организации библейских садов привел автора диссертации к заключению, что наиболее важными из таких принципов должны быть следующие: следование Священному Писанию, использование современных данных различных научных дисциплин (библеистики, археологии, этноботаники), соответствие целям конкретного сада (миссионерская, научно-просветительская, рекреационная), учет климатических условий данной местности, эстетические критерии. По моему убеждению, настоящая глава несколько выходит за рамки, очерченные тематикой исследования, но она, несомненно, обладает самостоятельной (и весьма значительной, как мне представляется), научно-практической ценностью.

Примеры использования различных научных методик для идентификации таксонов растений, упомянутых в Библии, составляют содержание четвертой главы. А. Н. Сорокин констатирует, что обычно исследователи библейских текстов не уделяют должного внимания подбору и

описанию тех методов, с помощью которых идентифицировались библейские растения, лишь выдавая определенный итоговый результат или признавая мнение иного специалиста. Диссертант формирует корпус методов для определения таксономической принадлежности растений из текста Священного Писания: (1) оценка контекста, параллельных мест, смысла цитат; (2) анализ еврейской традиции, таргумов, комментариев; (3) анализ древних переводов – LXX, Vulgata; (4) лингвистический подход (в т. ч. анализ этимологии); (5) археологический подход (анализ предметов материальной культуры Древнего Мира); (6) собственно ботаническая экспертиза предварительного результата. Анализируя далее в тексте главы два библейских фитонима, А. Н. Сорокин убедительно показывает эффективность именно комплексного подхода: параллельного или последовательного использования всех шести перечисленных выше методов.

В пятой, заключительной главе диссертации подведены итоги проведенного соискателем исследования, формализованные в виде детально разработанных методологических рекомендаций идентификации таксономической принадлежности растений, упоминаемых в тексте Библии. Именно в этой главе соискателем описана общая схема (*de facto* – именно алгоритм) анализа библейских фитонимов, состоящая из трех основных этапов. Далее А. Н. Сорокин формулирует пять основных стратегий перевода названий библейских растений, подчеркивая, что выбор той или иной из них детерминируется целым рядом факторов, среди которых степень достоверности ботанической идентификации, отсутствие национального названия растения, традиция, благозвучие, стилистика, ассоциации. В этой же главе всесторонне проанализированы проблемы отбора таксонов растений для библейских садов.

Анализ текста диссертации позволяет заключить, что все положения, вынесенные А. Н. Сорокиным на защиту, детально проанализированы, всесторонне обсуждены и убедительно аргументированы.

Выводы, изложенные в заключение работы, достоверны, их обоснованность не вызывает у меня сомнений. Они логично вытекают из результатов оригинальных исследований и подробно обсуждены в дискуссионной части диссертации. Несколько необычно подразделение выводов на три группы («общеметодологические», касающиеся собственно перевода фитонимов и относящиеся к проектированию библейских садов), а также их (выводов) значительный объем (более 2,5 стр.), но это, несомненно, – право автора.

Диссертационная работа А. Н. Сорокина прошла серьезную и эффективную апробацию на региональных, всероссийских и международных конференциях. Основные результаты исследований диссертанта отражены в 11 публикациях. Автореферат полностью отражает содержание диссертации.

У меня нет сколь-нибудь серьезных замечаний к содержанию и форме диссертации. «Ботаническая составляющая» исследования А. Н. Сорокина в полной мере достоверна и выполнена на высоком профессиональном уровне.

Я убежден, что рецензируемая диссертация представляет собой законченное оригинальное междисциплинарное исследование, по своей структуре и содержанию полностью соответствующее требованиям ВАК РФ, а диссертант – Алексей Николаевич Сорокин – безусловно заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата богословия.

Профессор кафедры биогеографии
географического факультета
Московского государственного университета
имени М. В. Ломоносова,
доктор биологических наук,
профессор Российской академии наук



А. В. Бобров